

'Én... 'el-la' en la exégesis de *Génesis Rabbah*

Elvira Martín Contreras
Instituto de Filología-CSIC, Madrid

La expresión אלא ...ןא se emplea para determinar el significado de las palabras¹. En el argot exegetico es utilizada para expresar la equivalencia de dos términos: «A es B», «A significa B», «A se entiende como B»².

Tanto S. Lieberman³ como I. Gottlieb⁴ coinciden en señalar la naturaleza lexicográfica de este recurso, que responde a la preocupación de los rabinos por explicar los términos raros o difíciles de la Biblia.

La función original de esta técnica era la de definir palabras del hebreo bíblico en hebreo místico, como una especie de diccionario de ambos. La fórmula es siempre «Y אלא ...X ןא», donde X es la palabra bíblica e Y la definición o interpretación rabínica⁵.

Según ambos autores, en los *midrašim* tardíos se abusó de esta fórmula y aunque mantuvo la forma de técnica lexicográfica, se utilizaba para interpretaciones homiléticas.

Las características de este recurso son las siguientes⁶:

- Cuando X es una forma verbal finita, normalmente se cambia a un nombre de acción y la definición de Y se da también como nombre de acción.
- La fórmula אלא ...ןא incluye un versículo bíblico. En dicho versículo

¹ W. Bacher, *Die Exegetische Terminologie der jüdischen Traditionsliteratur*, Leipzig 1905, pág. 4.

² M. Pérez Fernández, *La lengua de los sabios. I Morfosintaxis*, Valencia 1992, pág. 365.

³ S. Lieberman, *Hellenism in Jewish Palestine*, Nueva York 1950, págs. 48-49.

⁴ I. Gottlieb, «Formula Comparison in Midrash Research», *JQR* 70 (1979) págs. 28-40, esp. pág. 32; Idem, «Midrash as Biblical Philology», *JQR* 75 (1984) págs. 134-161, esp. págs. 141-142.

⁵ I. Gottlieb, «Formula Comparison», pág. 32.

⁶ Cf. W. Bacher, *Die Exegetische Terminologie der jüdischen*, pág. 4; e I. Gottlieb, «Formula Comparison», págs. 32-33.

se encuentra X, la palabra objeto de discusión, y un contexto que apoya la definición rabínica⁷.

- El significado puede ser general aunque, muy a menudo, se refiere solamente al significado que tiene una palabra en el pasaje que se aporta como texto explicativo. La validez general del significado se introduce mediante la expresión בכל מקום⁸.

Este trabajo analiza todas las interpretaciones de *GnR* en las que aparece la expresión אלא ...אין, para poder establecer la función y el comportamiento de este recurso en un midrás considerado, tradicionalmente, hagádico.

Estas interpretaciones aparecen clasificadas, desde un punto de vista formal, en tres grupos:

1. אלא ...אין con un versículo bíblico de apoyo

La fórmula אלא ...אין aparece empleada en las interpretaciones de analogía junto a las fórmulas introductorias מה דאתא אומר, דכתיב / שנ', ש' ה' מה דאתא אומר, que yo he clasificado¹⁰, desde un punto de vista formal, como dos tipos diferentes de analogía; tipo 6: מה דאתא אומר ...ה' מה דאתא אומר; y tipo 11: שנ' / שנ' אין... אלא... .

Los ejemplos de estos tipos presentes en *GnR*, veinticuatro del tipo 6 y veintitrés del tipo 11, nos muestran un mecanismo similar al expuesto por I. Gottlieb a partir de su estudio de *Sifré Deuteronomio*¹¹, aunque con algunas particularidades.

El ejemplo de *GnR* 21,6 puede servir para ilustrar dicho mecanismo:

⁷ El versículo explicativo en *Sifré Deuteronomio* está introducido por שנאמר; cf. I. Gottlieb, «Formula Comparison», pág. 33.

⁸ Según I. Gottlieb, la utilización de esta expresión así como la omisión del versículo explicativo o el uso de un término diferente a שנאמר para introducir este versículo muestran el uso excesivo que se hizo de esta fórmula en la *Aggadâ*; cf. I. Gottlieb, «Formula Comparison», pág. 33 y nota 19.

⁹ Esta fórmula suele aparecer junto a la expresión אלא ...אין para introducir una analogía lingüística; cf. N. Goldstein, «על מנחי מדרשים אחרים (המדר"א, הדר"א, מה... כן... ומה... אין)», *PAAJR* 49 (1982) 1-8, pág. 2.

¹⁰ Cf. E. Martín Contreras, *Técnicas exegéticas en Génesis Rabbah*, Tesis doctoral (inédita), Madrid 1999.

¹¹ I. Gottlieb, «Formula Comparison», págs. 32-33.

«Y AHORA, NO SEA QUE ALARGUE SU MANO (Gn 3,22). Dijo R. Abba bar Kahana: esto enseña que el Santo, bendito sea, le abrió la puerta del arrepentimiento. “Y AHORA” no indica sino arrepentimiento, como cuando dices [וַעֲתָה אֵין וַעֲתָה אֵלָא תְּשׁוּבָה הֵיךְ אַתְּ אָמַר]: *Y ahora, Israel, ¿qué te pide YHWH, tu Dios, sino que temas a YHWH?*, etc. (Dt 10,12)»¹².

En primer lugar se aduce un versículo donde aparece la palabra A («Y AHORA»); a continuación, mediante la fórmula 'ēn... 'el-la', se indica que A significa B («“Y AHORA” no indica sino arrepentimiento»); y por último, se aduce otro versículo que justifica dicha equivalencia, en este caso Dt 10,12, donde aparece la palabra A y un contexto que apoya la definición rabínica (B).

Así, mediante este mecanismo, «“oprobio” implica “hambre”» (*GnR* 64,2), «“estruendo” significa “lluvia”» (*GnR* 13,4), «“aquí” es “reinado”» (*GnR* 55,6), «“meditación” significa “Torá”» (*GnR* 49,2), etc.

Si bien la mayoría de los ejemplos de *GnR* siguen este esquema, existen algunas excepciones. En *GnR* 38,8, no se aporta el versículo bíblico que apoya que 'nombre' signifique 'ídolo', pero en el tratado *Sanhedrín*¹³ encontramos esta misma interpretación y allí se aduce el versículo de Ex 23,13, donde la palabra «nombre» aparece junto a la expresión «otros dioses» en un contexto claro de idolatría:

«Y ASÍ NOS HAREMOS UN NOMBRE (Gn 11,4). La escuela de Yismael enseñó: “NOMBRE” no significa otra cosa que “ídolo” אֵלֹהִים עֲבוֹדָה [אֵין שֵׁם אֵלֹהִים עֲבוֹדָה]»¹⁴.

Aunque normalmente, en la cita bíblica que apoya la interpretación, aparece A y un contexto que confirma la definición B, a veces, B se encuentra en dicho versículo como una sola palabra. Así, en cuatro de los veinticuatro casos de analogía del tipo 6: *GnR* 3,4; 5,4; 22,7 y 86,3. Esta proporción es mayor dentro de los casos del tipo 11, donde de veintitrés casos nueve contienen la palabra B en la cita bíblica: *GnR* 1,4; 68,9 (2); 70,4; 73,12; 75,13; 81,1; 93,7; 99,6.

En el caso de *GnR* 22,7, la palabra B está representada en la cita bíblica por un sinónimo:

«Está, en efecto, escrito: Y SUCEDIÓ CUANDO ESTABAN EN EL

¹² Texto español tomado de L. Vegas Montaner, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11): Comentario midrásico al libro del Génesis*, Navarra 1994, pág. 251. He introducido entre corchetes el texto hebreo para facilitar la comprensión al lector.

¹³ *Sanh* 109a.

¹⁴ L. Vegas, *Génesis*, pág. 403.

CAMPO (Gn 4,8), y “CAMPO” no se refiere sino al Templo, igual que cuando dices [אין שדה אלא בית המקדש היך מה דאת אמר]: *Sión*¹⁵ *será un campo que se ara* (Miq 3,12)¹⁶.

En estos casos, en los que B aparece como una palabra en el versículo de apoyo, se produce una equiparación entre A y B. De esta manera se restringe el versículo que se va a aducir, pues aunque existen otros versículos donde las dos palabras aparecen juntas, sólo en el versículo aducido se produce la equiparación entre los dos términos.

El ejemplo de *GnR* 95,2 representa una clara excepción pues es el único caso donde en el versículo aducido, Gn 49,9, no aparece A:

«*Él la reconoció y exclamó: “¡la túnica de mi hijo es! ¡Una bestia feroz le ha devorado!”* (Gn 37,33), “Una bestia feroz” se refiere a Judá, como está escrito [ואין היה רעה אלא אריה¹⁷ שנאמר]: *jeres cachorro de león, Judá!* (Gn 49,9)».

En la mayoría de los casos de *GnR*, A suele ser un sustantivo, excepto en siete casos en los que A es un verbo en forma finita. De estos siete casos, sólo en tres (*GnR* 68,9; 92,4; 93,7) el verbo es sustituido por un nombre de acción, de acuerdo con el comportamiento descrito por I. Gottlieb¹⁸. En *GnR* 68,9 encontramos tres ejemplos:

«[CIERTO LUGAR (Gn 28,11).] R. Yehosúa ben Leví dijo: nuestros Patriarcas instituyeron las tres oraciones [diarias]. Abraham instituyó la oración de la mañana, como está escrito: *Abraham se dirigió de mañana al lugar donde había estado de pie* [עמד] *ante YHWH* (Gn 19,27); “en pie” se refiere a la oración, como está escrito [ואין עמידה אלא תפילה שנ']: *luego surgió Pinjás y oró* (Sal 106,30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está escrito: *había salido a meditar* [לשור] *en el campo al caer de la tarde* (Gn 24,63); y “meditación” no se refiere sino a oración, como está escrito [ואין 'meditacion] se refiere a oración, como está escrito [שיחה אלא תפילה שנ']: *derramo ante ti mi queja* [שיחי] (Sal 142,3), también: *yo medito y suplico, y Él escucha mi voz* (Sal 55,18). Jacob instituyó la oración de la noche, como está escrito: LLEGADO [ויפגע] A CIERTO LUGAR (Gn 28,11); “llegada” se refiere a oración, como está escrito [ואין פגיעה אלא תפילה] [תתפלל] *por este pueblo, y más adelante, ni insistas* [תפגע] *cerca de mí* (Jer 7,16)».

¹⁵ Se refiere al Templo.

¹⁶ L. Vegas, *Génesis*, pág. 264.

¹⁷ La mayoría de los mss. יהודה. Cf. Ch. Albeck, *Bere 'shit Rabba*, Jerusalén 1965, vol. 3, pág. 1188.

¹⁸ I. Gottlieb, «Formula Comparison», págs. 32-33.

En ocho casos (*GnR* 52,5; 86,3; 87,4 y 93,7(5)) la fórmula empleada es ...אין לשון הזה... אלא לשון...¹⁹. En estos casos, el funcionamiento es el mismo al descrito con anterioridad, aunque se puede apreciar una mayor preocupación por precisar el sentido exacto de un término. Más que la equivalencia de dos términos, esta fórmula se emplearía para matizar una expresión según el contexto de otro versículo. Así lo confirman las interpretaciones de *GnR* 93,7, que intentan precisar el sentido de «acercarse» en Gn 44,18:

«Otra interpretación de ENTONCES, SE ACERCÓ A ÉL JUDÁ (Gn 44,18). Se dice “ACERCARSE” en referencia a la paz, como está escrito [אין לשון ויגש]: y *David se acercó con la tropa y los saludó* (1 Sam 30,21). R. Yudah dijo: denota consuelo, como está escrito [אין לשון ויגש אלא לשון תנחומים]: *él se acercó y le besó* (Gn 27,27). R. Nehemyá dijo: “ACERCARSE” significa sacrificio, como está escrito [אין לשון ויגש אלא לשון קרבן]: *entonces hizo aproximar el novillo del sacrificio expiatorio* (Lev 8,14). R. Yosé dijo: denota censura, como en el versículo [אין לשון ויגש אלא לשון נזיפה הך מה דאת שני]: *mas ellos contestaron: ¡quita allá!* (Gn 19,9). R. Natán dijo: significa toque, como está escrito [אין לשון ויגש אלא לשון גישוש שני]: *acércate, por favor, para que te palpe* (Gn 27,21)».

2. אין... אלא

Esta fórmula puede aparecer también de forma aislada, sin ninguna cita bíblica que justifique la equivalencia que establece la fórmula y sin formar parte de una formulación de analogía.

En *GnR* encontramos cuatro casos de este tipo. En dos de ellos, *GnR* 10,4 y 53,11, la fórmula es אין לשון... אלא לשון, igual que en algunos casos de analogías de tipo 6 y 11. El funcionamiento de estos casos es similar al descrito en el apartado anterior, a excepción de la última parte.

En este tipo, y puesto que no se produce una comparación adicional mediante el método de analogía, se puede apreciar mejor la intención de matizar el sentido de un término con la que es utilizada la fórmula 'ên... 'el-la'. En *GnR* 44,12 y 48,6 se especifica cómo es la acción de «otear» en Gn 15,5:

«R. Yudah b. R. Simón y R. Janín en nombre de R. Yojanán dijeron: Él le alzó [a Abraham] por encima de la bóveda del cielo; así le dijo: *otea* [נא] הבט *el cielo* (Gn 15,5); “otear” no es sino de arriba a abajo [אלא] הבט [אמר] אינו

¹⁹ Es frecuente que el término אין... אלא לשון... אלא para fijar el significado léxico de una palabra bíblica. Cf. W. Bacher, *Die Exegetische Terminologie und Traditionsexegese Terminologie der Amoräer*, Leipzig 1905, págs. 102-103.

«מלמעלה למטה».

En el caso de *GnR* 53,11 su comportamiento se acerca más al que tiene la fórmula en las analogías de tipo 6 y 11. Dicho ejemplo se encuentra después de tres interpretaciones en las cuales se explica la palabra מצחק de *Gn* 21,9 mediante sendas analogías del tipo 11, en las que se interpreta esta palabra con el sentido de inmoralidad, idolatría y derramamiento de sangre. En este caso la fórmula 'ên... 'el-la' expresa claramente una equivalencia entre los dos términos:

«[COMO VIESE SARA QUE EL HIJO QUE AGAR LA EGIPCIA HABÍA PARIDO A ABRAHAM EMBROMABA A SU HIJO ISAAC (*Gn* 21,9)] Pero yo digo²⁰: el término “broma” significa herencia [אין הלשון הזה צחוק אלא] אין הלשון ירושה».

3. אין כתיב כאן... אלא

La expresión אין... אלא aparece también en el procedimiento hermenéutico אין כתיב כאן... אלא, como parte de la fórmula. En este caso, la expresión אין... אלא no tiene el carácter comparativo visto en los apartados anteriores, sino el carácter exceptivo propio de la partícula 'el-la' tras una negación²¹.

La función de este recurso consiste en señalar lo escrito en la Biblia en oposición a otras posibles formas de expresarlo, más esperables, pero que no son las que presenta el texto bíblico. Esta inusitada elección es lo que provoca la interpretación.

Si mediante la expresión אין כתיב se hace referencia a lo escrito²², el carácter restrictivo de la expresión אין... אלא mantiene la forma escrita en el texto bíblico, pese a su singularidad, como la correcta y excluye otras posibilidades.

Esta función de confirmar la forma escrita en la Biblia se puede apreciar claramente en cuatro ejemplos de *GnR*; en ellos, y mediante este recurso, se mantiene la forma recogida en el texto bíblico, aunque esto suponga una incongruencia desde el punto de vista gramatical, mientras que en las versiones (Septuaginta, Targum, Vulgata, etc.) ha sido

²⁰ R. Simeón b Yojay da su propia interpretación del término מצחק después de la cadena de interpretaciones sobre esta palabra.

²¹ M. Pérez, *La lengua*, pág. 364.

²² En *GnR* 14,5, 49,6, 72,6 y 75,9 aparece el verbo אמר en lugar de la palabra כתיב para señalar lo escrito.

sustituida por la forma gramatical correcta o más esperada.

En *GnR* 12,1 se emplea אלא ... אין כתיב כאן para mantener la forma עָשָׂה, *lêt*, que aparece en Qoh 2,12, pasaje casi indescifrable y variadamente interpretado:

«R. Simeón ben Yojay: [...] Aquí no aparece escrito: “lo que ya había hecho”, sino: *lo que ya habían hecho* (Qoh 2,12) [את אשר כבר עשהו אין כת' כאן] [אלא את אשר כבר עשורו]. Es, por así decirlo, como si el supremo rey de reyes, bendito sea, y su corte hubieran decidido acerca de cada uno de tus miembros, y Él te hubiera dado la constitución apropiada: *Él te hizo y te estableció* (Dt 32,6)»²³.

La forma esperada sería en singular porque el sujeto de este verbo es «el hombre». En el aparato crítico de la Biblia Stuttgartensia se señala que muchos manuscritos leen עָשָׂה, y propone contrastarlo con Septuaginta²⁴, que recoge «la hizo». Pero según el midráš, la forma plural escrita en la Biblia es la correcta.

En *GnR* 49,6, se presenta como válida la palabra «queja» con sufijo de tercera persona singular, de Gn 18,21:

«R. Leví: [...] Aquí no está escrito: “si han obrado en todo de acuerdo a sus quejas” sino: *de acuerdo a su queja* [הכצעקתה] אלא הכצעקתה —la queja de esa doncella»²⁵—.

El sujeto al que hace referencia este sufijo pronominal es «Sodoma y Gomorra», del versículo anterior, y lo correcto sería que el sufijo pronominal fuese también en plural. Así se lee en el código Severo, en la Septuaginta, el Targum y la Vulgata²⁶.

En *GnR* 50,11 se puede apreciar claramente la función de este recurso al encontrarse en un contexto de discusión:

«LOS VARONES AGARRARON DE LA MANO A ÉL, A SU MUJER Y A SUS DOS HIJAS (Gn 19,16). ¿Quién era éste? Rafael. Se puso una objeción: ¿acaso no está escrito: *ahora bien, cuando los hubieron sacado fuera* (*ibid* 17)? Él replicó: lee lo que sigue; no está escrito: “ellos dijeron: *¡ponte a salvo!*” sino: *él dijo* (*ibid*) [ויאמרו המלם על נפשך אין כת' אלא ויאמר]. Si es así, ¿por qué se dice: LOS VARONES AGARRARON? [Esto significa que]

²³ L. Vegas, *Génesis*, pág. 150.

²⁴ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph, Textum Masoreticum curavit H. P. Rieger, Masoram elaboravit G. E. Weil, Stuttgart 1977, pág. 1338.

²⁵ Al comienzo de la interpretación R. Leví interpreta la palabra רַבָּה, de Gn 18,20, leída como ריבה «doncella», mediante un juego de palabras.

²⁶ Cf. *Biblia Hebraica*, pág. 25.

el mérito de Abraham estaba con Rafael».

En este caso, es en el propio midráš donde se pone de manifiesto la falta de concordancia existente entre el verbo «decir», en singular, y el versículo anterior, Gn 19,16, donde aparece el sujeto en plural, «los hombres agarraron». Este problema es resuelto mediante el recurso *'ên kēšīb ka'n...* 'el-la', que refuerza lo que está escrito, y una explicación exegética del plural de Gn 19,16: «el mérito de Abraham estaba con Rafael».

La forma más esperada, el verbo en plural («dijeron»), aparece recogida en la Septuaginta, la versión siríaca y la Vulgata²⁷.

En *GnR* 78,2 se interpreta עָמַד de Os 12,5:

«R. Huna: [...] está escrito: *en Bet-'El le halló y allí habló con nosotros* (Os 12,5); no está escrito: “con él” sino: *con nosotros* [עָמַד אִין כַּת' אֵלָא עָמַד]».

El contexto de todo el versículo es en singular y lo normal hubiera sido «*En Bet-'El le halló y allí habló con él*». En la Stuttgartensia se propone esta lectura, עָמַד, y se remite a algunos manuscritos de la recensión luciánica de la Biblia griega y a la versión siríaca²⁸. El midráš defiende la lectura en plural, pero no interpreta esta peculiaridad.

Èste es el único caso de todo *GnR*, de un total de noventa y ocho, donde no se interpreta la elección de una forma inusitada.

Además de éstos, existen otros casos en los que se mantiene lo escrito en la Biblia, aunque esa forma vaya en contra de las reglas gramaticales propias del hebreo. Así en *GnR* 22,9, donde se interpreta el uso excepcional de la palabra «sangre» en plural, en Gn 4,10, para referirse a la sangre de una sola persona; o el comentario en *GnR* 74,14 sobre la forma verbal נִסְתַּר de Gn 31,49, en primera persona del plural en lugar de la más esperada tercera persona del singular; etc.

Pero, además de señalar claras incongruencias gramaticales, mediante este recurso también se señalan y comentan algunas expresiones poco comunes o menos esperables. Así, por ejemplo, *GnR* 33,5 donde se comenta que en Job 24,20 se utilice la palabra «talar» en lugar de «arrancar de raíz», que estaría más acorde con el sentido global del versículo²⁹; o *GnR* 39,11 donde se comenta que la palabra «cielo»

²⁷ Cf. *Biblia Hebraica*, pág. 27.

²⁸ Cf. *Biblia Hebraica*, pág. 1006.

²⁹ El versículo completo dice «Lo olvida el seno (materno), lo saborean los gusanos, no será recordado más». De acuerdo con este sentido, el verbo 'arrancar de raíz' reforzaría la idea de olvido total; sin embargo, se utiliza el verbo 'talar', que indica una

aparezca escrita *השמיה* en Gn 15,5, en lugar de la forma frecuente, *השמים*; o *GnR* 51,8 donde se mantiene la palabra *זרע* de Gn 19,32, pese a ser un elemento superfluo ya que el verbo empleado en el versículo es *חיה* en *pi'el*, que ya significa «engendrar» y, por lo tanto, no necesita de otra palabra para expresar esta idea; o *GnR* 53,9 donde se comenta la inusual elección del verbo *מלל* en Gn 21,7 para expresar la acción de hablar, en lugar de los verbos usados normalmente:

«Y AÑADIÓ: ¿QUIÉN LE HABRÍA DE CONTAR [מלל] A ABRAHAM QUE SARA AMAMANTARÁ A HIJOS? (Gn 21,7). R. Pinjás dijo en nombre de R. Jelkiyyá: no está escrito “quién le habría de decir” o “quién le habría de hablar” sino QUIÉN LE HABRÍA DE CONTAR [מי אמר מי דבר אין] [כת' אלא מי מלל]; ella se refirió [indirectamente] al hecho de que él tuvo un hijo a la edad de cien años»³⁰.

También son muy frecuentes los comentarios sobre la elección de tiempos y formas verbales, normalmente, futuro frente a perfecto (*GnR* 22,5; 34,9; 54,5; etc.) e *hitpa'el* frente a *pi'el* (*GnR* 19,7b; 36,4c; etc.).

Una excepción de la función del recurso '*ên kē'îb ka'n... 'el-la'*' y por lo tanto, del carácter restrictivo que tiene la expresión '*ên... 'el-la'*' en el mismo, se encuentra en el ejemplo de *GnR* 96(vn)³¹:

«Otra interpretación de Y JACOB LLAMÓ A SUS HIJOS. R. Yehosúa ben Leví dijo: tres cosas decretó el tribunal, y el Santo, bendito sea, aprobó sus decretos [...]. Otra fue en los días de Mardoqueo y Ester, como está escrito: *los judíos establecieron y aceptaron* [ויקבלו]³² *sobre sí* (Est 9,27). ¿Cómo sabemos que Dios aprobó su acción? Porque no está escrito “y aceptaron” sino “y aceptó” [ויקבלו אין כת' אלא וקבל היהודים]³³.

En este caso, la palabra comentada mediante '*ên kē'îb ka'n... 'el-la'*' tiene una marca de *qērê-kē'îb* en el TM. Si tenemos en cuenta el

acción que favorece el crecimiento.

³⁰ Interpretado por *gematria*, cien es el valor numérico de *mil-lel*: מ (40) + ל (30) dos veces.

³¹ Esta abreviatura hace referencia a la versión conocida como *Šittâ hadašâ*, ‘versión nueva’, que contiene el midráš sobre las bendiciones de Jacob. Este midráš aparece en la mayoría de los manuscritos en una recensión reciente que procede en parte de las homilías del *Tanḥuma*, y es también citada en el '*Arûk*' y el *Yalqût*.

³² TM: *kē'îb* קַבַּל, *qērê* קְבִילו. V. R. Gordis, *The Biblical Text in the Making: A Study of the Kethib-Qere*, [s. l.] 1971, lis. 8, pág. 97.

³³ La forma singular se entiende como una alusión a Dios.

tratamiento dado a este fenómeno en *GnR*³⁴, la forma propuesta por el *qēre* sería aceptada como texto recibido, o sea, וקבלו. Además, según la función restrictiva del recurso '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*', la forma escrita en el texto bíblico (וקבלו) quedaría confirmada, a la vez que se excluirían otras posibilidades. De esta manera, las dos formas serían presentadas como válidas, pese a que esta doble posibilidad no sería viable por el carácter restrictivo de '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*'.

Sin embargo, creo que en este ejemplo el recurso '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*' no se emplea para ratificar la forma propuesta por el *kēīb* y excluir, a su vez, la forma propuesta por el *qēre*. Puesto que primero se presenta el *qēre* como texto recibido, directamente escrito en la cita bíblica aducida, y después se utiliza el recurso '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*', me inclino a pensar que dicho recurso se emplea igual que el término *kēīb* cuando indica que hay diferencia entre el texto consonántico y el texto vocálico³⁵. Así, mediante el recurso '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*' se indica que la palabra escrita según el texto consonántico es la que se va a seguir en la interpretación.

Por lo tanto, y sólo en este caso, el recurso '*ên kēīb ka'n... 'el-la'*' tiene una función puramente exegética: señalar la forma que se sigue en la interpretación.

A la luz de los ejemplos de los tres grupos, se puede apreciar que en *GnR* la expresión '*ên... 'el-la'*' se emplea con dos sentidos: 1) comparativo, representado por los grupos 1. y 2.; y 2) restrictivo, representado

³⁴ El fenómeno *qēre-kēīb* recibe un tratamiento muy uniforme en *GnR*. Sólo una vez se ofrece una indicación explícita, con la terminología habitual; en el resto de los casos, la forma propuesta por el *qēre* aparece directamente, sin ninguna indicación, en el versículo bíblico que se aduce (como se puede apreciar en el presente caso). La forma que se propone en el *qēre* es aceptada como texto recibido y seguida en la interpretación. Cf. E. Martín, o. cit.

³⁵ El término *kēīb* es utilizado en *GnR*, en un sentido general, para indicar que la grafía permite una vocalización diferente. En los casos de este tipo, el texto consonántico presenta una grafía diferente a la realidad expresada por los signos vocálicos. Esta discrepancia, en la mayoría de los casos, está marcada en el TM mediante *qēre-kēīb* y es la que origina la exégesis. El procedimiento que siguen estos casos es el siguiente: primero, se recoge en la cita del versículo bíblico la forma de la palabra conforme debe leerse; después, mediante el término *kēīb*, se marca el texto consonántico; y, por último, se inicia la interpretación siguiendo la forma consonántica de la palabra. La función del término *kēīb*, en este tipo, es la de marcar que, para la interpretación, se escoge el texto consonántico susceptible de una vocalización diferente. Cf. E. Martín, o. cit.

por el grupo 3..

Según lo expuesto hasta ahora, considero que el sentido de la expresión 'ĕn... 'el·la' en *GnR* está determinado por el recurso exegético en el que aparece empleada y la finalidad del mismo. Así, en la mayoría de los casos en los que 'ĕn... 'el·la' tiene carácter comparativo, dicha expresión está dentro del recurso de analogía, regla que está basada en la comparación y cuya finalidad consiste en aclarar un término raro o difícil por el significado que tiene ese mismo término en otro pasaje de la Biblia.

En este caso, el funcionamiento coincide, básicamente, con el descrito tradicionalmente para esta fórmula, aunque en *GnR*, como ya hemos visto antes, presente algunas particularidades.

Por otro lado, cuando esta expresión tiene carácter restrictivo aparece siempre en el recurso 'ĕn *kĕlĕib* ka'n... 'el·la', técnica exegética de carácter textual que utiliza la negación para confirmar lo que está escrito; mediante la expresión 'ĕn... 'el·la' se excluyen otras posibilidades de expresar lo que está escrito y de esta forma, se fija el texto bíblico, pese a su particularidad.

RESUMEN

La autora analiza el uso de la fórmula אלא ...א in *GnR*, clasificando sus apariciones en tres grupos. Además, aporta ejemplos concretos que facilitan la comprensión de sus conclusiones, encaminadas a "establecer la función y el comportamiento de este recurso en un midráš considerado, tradicionalmente, hagádico".

SUMMARY

The author of this article analyses the use of the expression אלא ...א in *GnR* and classifies its appearances in three groups. She also gives specific examples which make it easier to understand her conclusions. These conclusions are guided to "set up the function and the behaviour of this resource in a midrash that is regarded, traditionally, as an aggadic one".